



Campaña Informativa y de Educación Ambiental sobre la invasión del mejillón cebra en Aragón

ACCIONES DE CONTROL Y PREVENCIÓN

Acciones de control y prevención

mejillón cebra

Control and preventive action, zebra mussel



DESINFECCIÓN DE EMBARCACIONES Y ARTES DE PESCA

Disinfection of boats and fishing gear



Campaña Informativa y de Educación Ambiental sobre la invasión del mejillón cebra en Aragón



Informative and Environmental Education Campaign about the zebra mussel in Aragón

ACTUANDO CON RESPONSABILIDAD

Con su colaboración, usted está participando de forma preventiva para evitar la expansión del mejillón cebra y los daños que éste causa

By helping, you are participating in a preventive way in preventing the spread of the zebra mussel and the damage it causes

Actuando con responsabilidad podremos seguir disfrutando de unos incomparables escenarios de pesca

By acting responsibly, we may continue to enjoy some incomparable spots for fishing

Recuerde: toda precaución es poca a la hora de prevenir la llegada de especies foráneas

Remember: we can never be too careful when preventing the arrival of foreign species



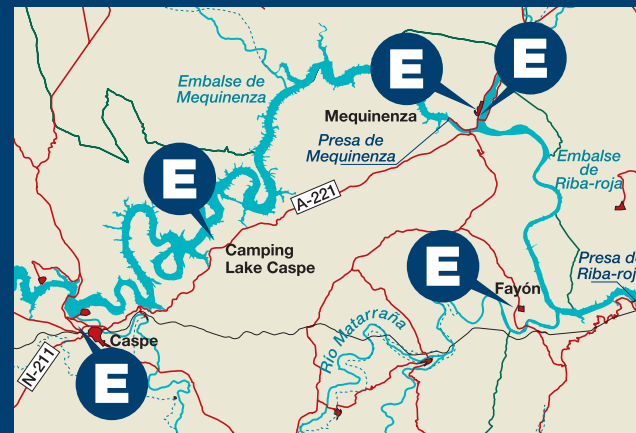
Estaciones de desinfección en Aragón

Otoño de 2004

Disinfecting stations in Aragon

as of Autumn 2004

Nombre/Name	Dirección/Address	Localidad/Location	Teléfono/Telephone
Náutica Fontoba	Cabezo Mancebo s/n	Caspe	976630100
Camping Lake Caspe	Ctra.N-211 km 286,7	Caspe	976632486 608161261
Automoto Center	Ctra.N-211 km 313	Mequinenza	974464433
Camping Octogesa	Ctra. Fraga s/n	Mequinenza	974465031
La Reixaga	Polígono industrial	Fayón	976635741 976635764



Protocolo de desinfección de embarcaciones

Protocol of boat disinfection

Prevención contra la invasión del mejillón cebra

La desinfección de las embarcaciones se realiza mediante aplicación de agua caliente a presión con una temperatura mínima de 60 °C y una presión no inferior a 160 bar.

Según resolución de 24 de septiembre de 2002, publicada en el BOE nº 271 de 12 de noviembre de 2002

Operations to be carried out

Boat disinfection is carried out by applying pressurized hot water at a minimum temperature 60 °C and at a pressure of no less than 160 bars. (According to the ruling of the 24th of September 2002, published in Official Gazette nº 271 dated the 12th of November 2002).

Operaciones a realizar

- 1 Inspección visual del casco para detectar objetos sospechosos adheridos. (En el caso en que los hubiera, recogida de muestras para identificación posterior y eliminación de todo el resto).
- 2 Desinfección del remolque, y eventualmente, de la parte trasera del vehículo tractor, si ha estado en contacto con las aguas infestadas.
- 3 Desinfección del casco.
- 4 Inspección de cubierta, sentinas y viveros. Eliminación de aguas residuales y desinfección.
- 5 Enjuague y desinfección del circuito de refrigeración del motor.
- 6 Desinfección de artes de pesca sumergiéndolas en agua clorada.
- 7 Extensión de un certificado de lavado figurando matrícula de la embarcación, fecha, hora y lugar de lavado.

Operations to be carried out

1. Visual inspection of the hull in order to detect any suspicious objects that may have adhered to it. (Where this proves to be the case, gathering of samples for subsequent identification and removal of all the rest).
2. Disinfection of the towrope and possibly the back part of the tractor, if this has been in contact with infested waters.
3. Disinfection of the hull.
4. Inspection of the deck, bilge and live tanks. Removal of sewage and disinfection.
5. Rinsing and disinfection of the engine cooling circuit.
6. Disinfection of fishing gear by submerging it in chlorinated water.
7. Issuing of a washing certificate featuring the boat's registration, with the date, time and place of washing.

El mejillón cebra

► El mejillón cebra: un huésped indeseable

El mejillón cebra ha llegado a las aguas del Bajo Ebro de manera accidental y su proliferación, desde el embalse de Ribarroja hasta el Delta, está siendo catastrófica tanto desde un punto de vista ecológico como económico.

► Polizón discreto

El mejillón cebra y sus larvas pueden ser transportados involuntariamente como polizones.

► Enemigo a combatir

Para evitar la invasión de nuevas masas de agua, es obligatorio someter a las embarcaciones y artes de pesca a un proceso exhaustivo de inspección y desinfección en estaciones autorizadas.

Antes de entrar en aguas infestadas o de riesgo: viniendo de otras aguas, su embarcación puede ser portadora de larvas de mejillón cebra sin que Vd. lo sepa.

Después de salir de aguas infestadas o de riesgo: su embarcación puede ser portadora de larvas (sin que Vd. lo pueda detectar) y no debe llevarse a ninguna parte.

► The zebra mussel: an unwelcome guest

The zebra mussel has reached the waters of the Lower Ebro accidentally and its proliferation from the the Ribarroja reservoir to the Delta is proving to be catastrophic both from an ecological and an economic point of view.

► A discreet stowaway

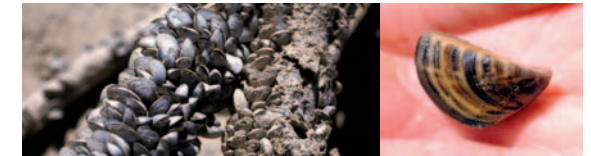
The zebra mussel and its larvae may be transported involuntarily as stowaways.

► An enemy to be combatted

To prevent an invasion of other expanses of water, boats and fishing gear must be subjected to an exhaustive inspection and a disinfection process at authorized stations.

Before entering infested waters or waters at risk: if you are coming from other waters, your boat may be a carrier of zebra mussel larvae without your realizing.

After leaving infested waters or waters at risk: your boat may be a carrier of larvae (without your being able to detect it) and these larvae should not be taken anywhere.



La desinfección

► ¿Qué desinfectar?

Se debe desinfectar todo aquello que haya estado en contacto con el agua: embarcación, remolque, eje trasero del vehículo y artes de pesca.

► ¿Cómo desinfectar?

Embarcación, remolque y eje trasero del vehículo tractor deben ser desinfectados con aplicación de agua caliente a presión por medio de una hidrolimpiadora y las aguas de lavado deben ser recogidas en depósito aislado.

Las artes de pesca deben ser lavadas con agua clorada.

Nota: el secado prolongado (varios días según condiciones meteorológicas) es la mayor garantía para la eliminación total de larvas de mejillón.



Disinfection

► What has to be disinfected?

Everything which may have been in contact with the water must be cleaned: the boat, towrope, rear axle of the tractor and fishing gear.

► How should they be disinfected?

Boat, towrope and rear axle of the tractor must be disinfected by applying pressurized hot water using a hydrocleaner, and the washing water must be collected in an isolated tank.

Fishing gear must be washed with chlorinated water.

Note: prolonged drying (several days, depending on climatic conditions) is the best guarantee for total elimination of the mussel larvae.

1. Bajos y eje trasero del vehículo (si se ha introducido en el embalse)
2. Enganche
3. Remolque y rodillos

4. Anclas, cadenas y amarres
5. Huecos de cubierta
6. Viveros y cajones
7. Circuito de refrigeración
8. Hélice del motor

1. Undersides and rear axle of the tractor (if this has been inserted in the reservoir)
2. Coupling
3. Towrope and rollers
4. Anchors, chains and fastenings

5. Holes in the deck
6. Live tank and crates
7. Engine cooling circuit
8. Propeller